



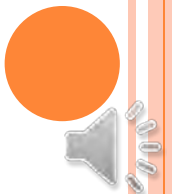
PREMIERS PAS AVEC ELAN

Christophe Parisse, Inserm, Modyco/CNRS
Université Paris Ouest Nanterre



TÉLÉCHARGEMENTS

- Elan: <http://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/download/>
 - Le logiciel ELAN pour PC Windows ou Mac OSX
- Récupérer des vidéos au format MP4, ou MOV, ou MPEG, de l'audio au format WAV ou MP3
 - voir « ELAN et les médias »
 - des fichiers sont disponibles dans de nombreuses archives sur Internet



PRINCIPES DE ELAN

- ELAN est un logiciel d'édition de corpus de langage spécialisé dans le travail sur le langage oral, sur les gestes et l'analyse visuelle, et sur les questions de concordances temporelles
 - Il permet de travailler simultanément sur un à quatre vidéos et sur du son
 - Il permet de visualiser des courbes annexes dites secondaires
- ELAN présente un mode de travail dit en « partition » (comme une partition de musique) comme les logiciels Praat, Anvil, Exmaralda
- Il permet dans certaines limites de travailler en mode texte, ou de visualiser une partie des données en mode texte.



LA FENÊTRE DE BASE DE ELAN

The screenshot displays the ELAN software interface for the file 'ELAN - MADELEINE-18-2_06_10.eaf'. The interface is divided into several sections:

- Top Left:** A video window showing a scene with a bookshelf, circled in red with the word **VIDEO** in yellow text.
- Top Right:** A menu bar with options: Grille, Texte, Sous-titres, Type d'information, Méta-données, Audio, Vidéo, Reconnaissance, Neof, Reconnaissance, Metadata, Contrôles. The 'Type d'information' menu is circled in red.
- Center:** A table of annotations with columns: Nr, Annotation, Temps de début, Temps de fin, and Durée. Row 26 is highlighted in blue. The text 'Informations complémentaires' is overlaid in blue.
- Bottom:** A partition view showing a timeline from 00:04:25.000 to 00:04:50.000. Multiple tracks are visible, including CHI, CHI-act, CHI-pho, CHI-sit, CHI-xpnt, MAR, MOT, and OBS. The word **PARTITION** is overlaid in red.

Nr	Annotation	Temps de début	Temps de fin	Durée
23	euh le jeu +.	00:04:27.278	00:04:31.278	00:00:04.015
24	(at)tends	00:04:31.293	00:04:33.026	00:00:01.733
25	choisis lequel qui tout là+haut que voudrais attraper	00:04:33.028	00:04:37.415	00:00:04.387
26	euh c'est [l] c'est l(e) jeu avec les p(e)ts ronds	00:04:37.415	00:04:41.265	00:00:03.850
27	c(e)lui+là à+côté les éléphants	00:04:41.092	00:04:46.838	00:00:03.746
28	ici tous noirs	00:04:53.087	00:04:55.158	00:00:02.071
29	oui	00:04:59.813	00:05:00.446	00:00:00.633
30	et bon ze@fs va prendre ce jeu	00:05:05.170	00:05:04.226	00:00:03.780
31	yy maman	00:05:08.953	00:05:10.073	00:00:01.120
32	elle@fs veut [<] +.	00:05:10.655	00:05:11.240	00:00:00.585
33	hum [h>>]	00:05:11.240	00:05:12.414	00:00:01.174

DÉTAIL DU CONTENU DE LA FENETRE

The screenshot displays the ELAN software interface with the following components:

- Top Left:** Video window showing a woman on a staircase.
- Top Right:** Volume and Speed (Taux) sliders, both set to 100. A red box highlights this area with the text **Volume & Vitesse**.
- Middle:** Playback controls including a progress bar and buttons for previous, play, and next. A blue box highlights this area with the text **Contrôle du défilement**.
- Bottom:** Audio waveform and transcription tracks. A red box highlights the audio waveform with the text **Bande son**. The transcription tracks show a list of actors on the left and their corresponding speech segments with time markers on the right.

Acteur	Segment	Temps
CHI (127)	bonjour [00:00:00.000 - 00:00:04.000
CHI-act (10)	+< 0 [=! rit]	00:00:04.000 - 00:00:08.000
CHI-com (3)	CHI s'agrippe à la rampe d'escalier e	00:00:04.000 - 00:00:08.000
CHI (127)	mais mon déguis(e)me	00:00:12.000 - 00:00:14.000
CHI (127)	CHI décroche ses pieds	00:00:12.000 - 00:00:14.000
CHI (127)	me mʃ degizm d il e d	00:00:14.000 - 00:00:16.000
CHI (127)	ah	00:00:02.000 - 00:00:02.000
CHI (127)	tiens Côme on	00:00:08.000 - 00:00:10.000
CHI (127)	+< viens (,) va	00:00:14.000 - 00:00:16.000
OBS (23)	bonjour Mad(e)leine	00:00:00.000 - 00:00:02.000
OBS (23)	ça fait longtemps qu	00:00:04.000 - 00:00:06.000
OBS (23)	0 [=! rit]	00:00:06.000 - 00:00:08.000
OBS (23)	alors +.	00:00:10.000 - 00:00:12.000
OBS (23)	+ , tu veux t(e)	00:00:12.000 - 00:00:14.000
UNI (1)		

LES DÉTAILS COMPLÉMENTAIRES: LA GRILLE

The screenshot displays the ELAN software interface for video and audio analysis. The main window shows a video frame on the left and a timeline with audio and video tracks. A red box highlights the 'Grille' (Grid) table, which lists annotations with their start and end times. A blue box highlights the 'Temps et durée' (Time and duration) section, which shows the duration of each annotation. A red oval highlights a 'Changement de taille vidéo' (Video size change) event, which is a vertical bar in the video track.

Nr	Annotation	Temps de d...	temps de fin	Durée
1	++ oui	00:00:01.089	00:00:01.473	00:00:00.384
2	bonjour [=! sourit]	00:00:03.197	00:00:04.056	00:00:00.859
3	++ 0 [=! rit]	00:00:06.619	00:00:09.507	00:00:02.888
4	mais mon déguis(e)ment il est en+haut	00:00:12.698	00:00:14.637	00:00:01.939
5	yy +/	00:00:18.361	00:00:19.415	00:00:01.054
6	++ bah viens	00:00:21.318	00:00:22.166	00:00:00.848
7	0 [=! rit] <c'est parti>> [=! sourit]	00:00:24.691	00:00:25.845	00:00:01.154
8	<interdit d(e) passer là entre>> [=! sourit] +..	00:00:28.000	00:00:32.500	00:00:04.404
9	+, <pour l' instant>> [=! sourit]	00:00:30.000	00:00:33.943	00:00:01.443

Grille

Temps et durée

Changement de taille vidéo

LE TEXTE

The screenshot displays the ELAN software interface. At the top left, the title bar reads "ELAN - mad-4-01-27-2mn.eaf". Below it is a menu bar with options: "Fichier", "Edition", "Annotation", "Acteur", "Type", "Rechercher", "Affichage", "Options", "Fenêtre", "Aide".

The main interface is divided into several sections:

- Video Window:** Located on the left, it shows a person standing on a staircase.
- Text Window:** Located at the top right, it contains a transcript of the audio. A red box highlights the text: "bonjour [=! sourit]". Below the transcript, the instruction "Cliquer sur un mot pour y accéder" is written in red.
- Timeline:** Located at the bottom, it shows a horizontal axis with time markers from 00:00:00.000 to 00:00:16.000. It includes an audio waveform and several tracks for transcription and annotation, such as "CHI", "CHI-act", "CHI-com", "CHI-pho", "CHI-sit", "COM", "MOT", "MOT-act", "MOT-sit", "OBS", "OBS-sit", and "UNI".

LES SOUS-TITRES

The screenshot displays the ELAN software interface for a file named 'mad-4-01-27-2mn.eaf'. The interface includes a menu bar (Fichier, Edition, Annotation, Acteur, Type, Rechercher, Afficher) and a toolbar with various playback and editing controls. A video window on the left shows a person in a dark room. The main area is divided into several tracks:

- Grille**: A timeline with a vertical cursor at 00:00:14.637 and a selection range from 00:00:14.637 to 00:00:16.576.1939.
- Texte**: A list of annotations including 'CHI', 'MOT', 'OBS', and 'CHI-act'. The 'MOT' track shows the text '+< vieux va'.
- Audio Recognizer**: A waveform of the audio signal.
- Video Recognizer**: A track for video annotations.
- Metadata**: A track for metadata.
- Contrôles**: A track for control annotations.

The transcription tracks show phonetic and orthographic annotations. A red box highlights the 'MOT' track, and a blue speech bubble points to a zoomed-in section of the transcription.

4 annotations simultanées

Zoom de la partie partition

BOUTONS DE MANIPULATION DU MÉDIA



Start & Stop

+ 1 Frame

- 1 pixel

+ 1 seconde

Page
précédente

Page
suivante

Début du fichier

Symétrique autour
de start et stop



AUTRES BOUTONS



Passes à l'acteur en dessous

Passes à l'acteur au dessus

Joue en boucle

Jouer le média permet de sélectionner

Saute à l'annotation à gauche pour le même acteur

Saute à droite

Joue la sélection

Efface la sélection

Place alternativement le curseur à gauche ou à droite de la sélection



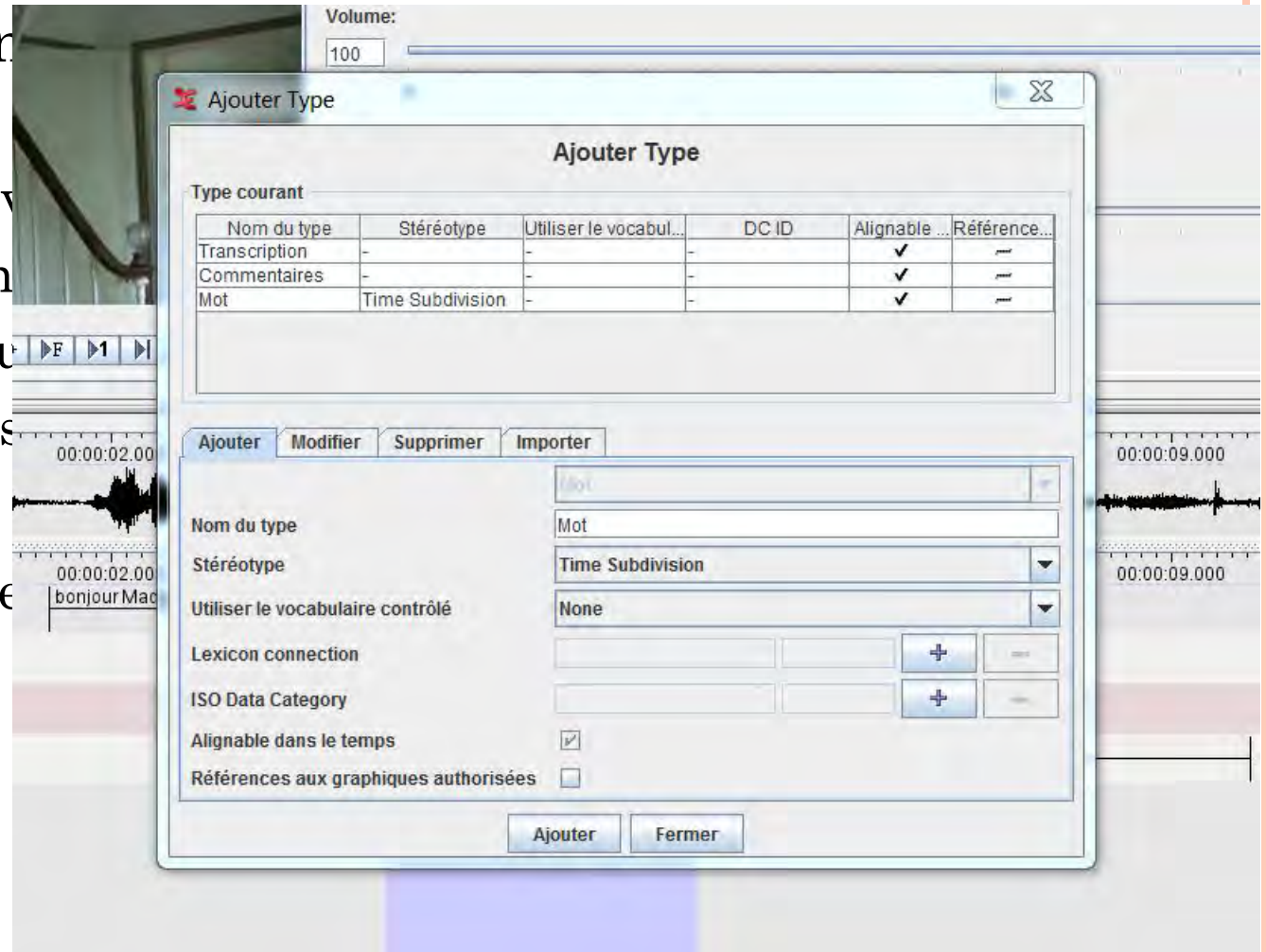
CRÉER UN TYPE ET UN ACTEUR

- Les **acteurs** (champs principaux des transcriptions) sont caractérisés par:
 - un contenu (la transcription)
 - un type linguistique
 - des sous-parties optionnelles: les tiers
- Les **tiers** (parties dépendantes des acteurs principaux) sont caractérisés par:
 - un parent et une relation avec ce parent
 - un contenu (tout type de valeur)
 - un type linguistique
 - des sous-parties optionnelles: d'autres tiers
- **Vocabulaires:**
 - tous les contenus insérés dans ELAN peuvent être constitués de données au format texte libre ou d'éléments figurant dans un vocabulaire contrôlé (permet un codage de qualité)



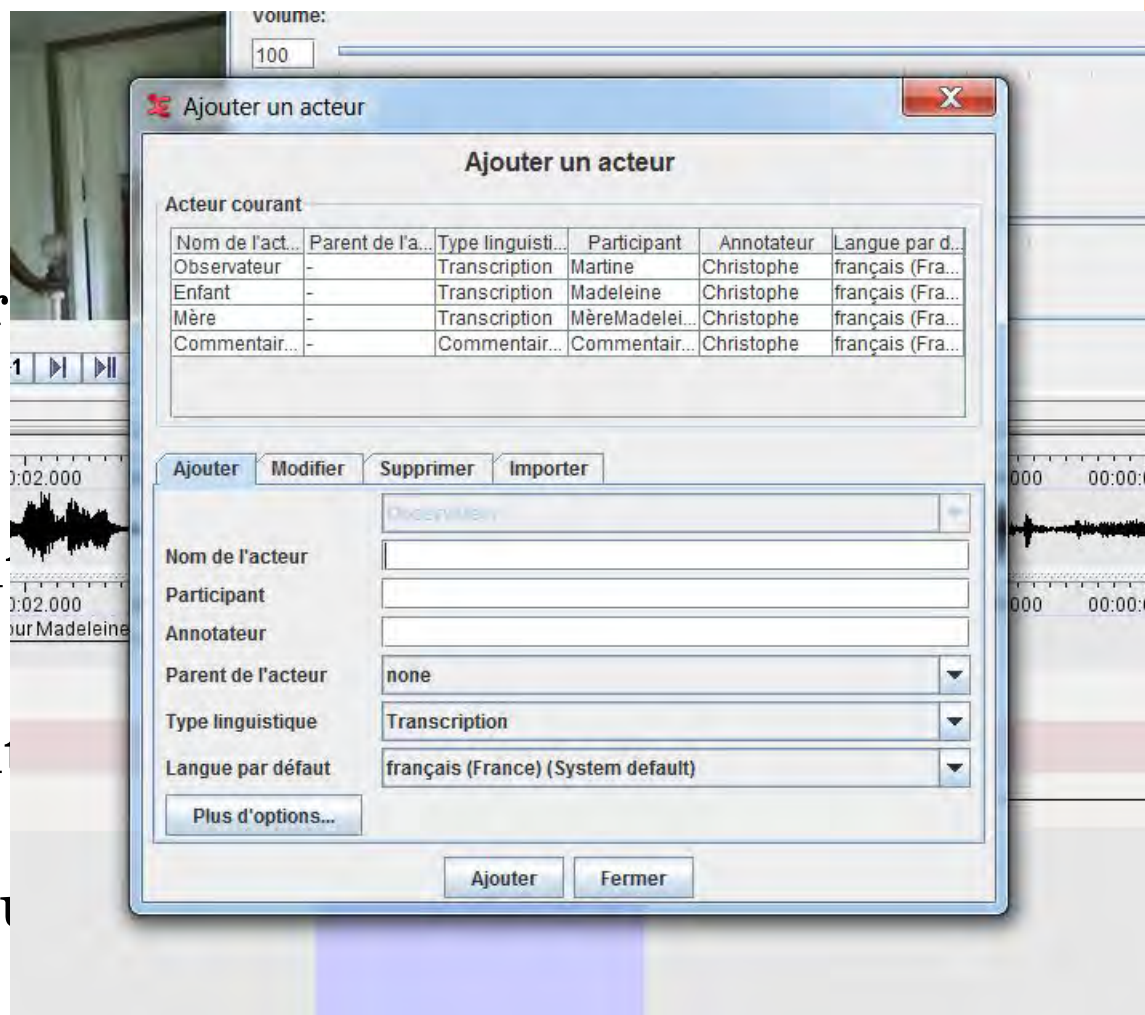
DÉFINITION DES TYPES LINGUISTIQUES

- Nom du type
- Mode d'alignement
 - none,
 - time subdivision
 - included in
 - symbolic substitution
 - symbolic association
- Lexicon
 - vocabulaire



DÉFINITION DES ACTEURS

- Nom de l'acteur
- Participant
- Annotateur
- Parent de l'acteur compatible)
- Type linguistique
- Langue par défaut
- Il faut absolument une transcription en même temps qu



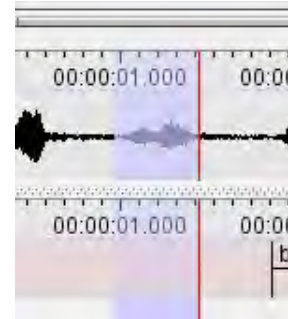
DÉCOUPAGE INITIAL

- Il y a plusieurs façons de faire le découpage initial et les ajustements
 - l'idée est de faire correspondre un temps de début et de fin avec des annotations
- Différents modes à appliquer selon les besoins et aussi selon que l'on dispose d'une source sonore ou non
 - si source sonore, alors il est intéressant d'extraire le son de la vidéo (si vidéo) et d'utiliser la représentation du signal pour découper ou prédécouper
 - on peut aussi faire un pré-découpage automatique en fonction des silences
 - si vidéo seulement, on utilise les images avec ralenti éventuel de la vidéo
- Dans tous les cas on peut faire un pré-découpage à la volée en fonction du son et/ou de la vidéo



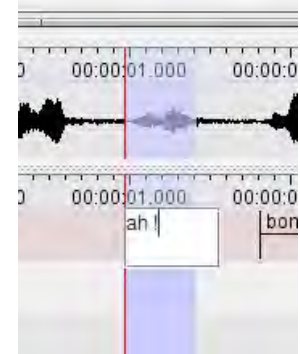
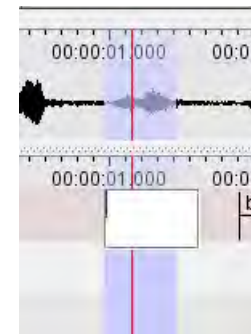
DÉCOUPAGE AVEC LE SON

- La représentation visuelle du signal sonore permet de savoir où les acteurs parlent

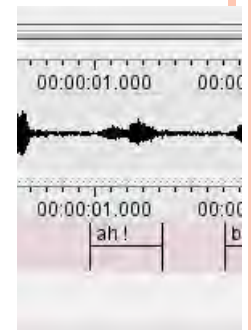


- Sélection avec la souris de la zone dans laquelle il y a du son

- Un double clic sur une partie sélectionnée permet d'ouvrir une fenêtre de saisie d'annotation



- Ctrl+Entrée permet de valider l'annotation créée

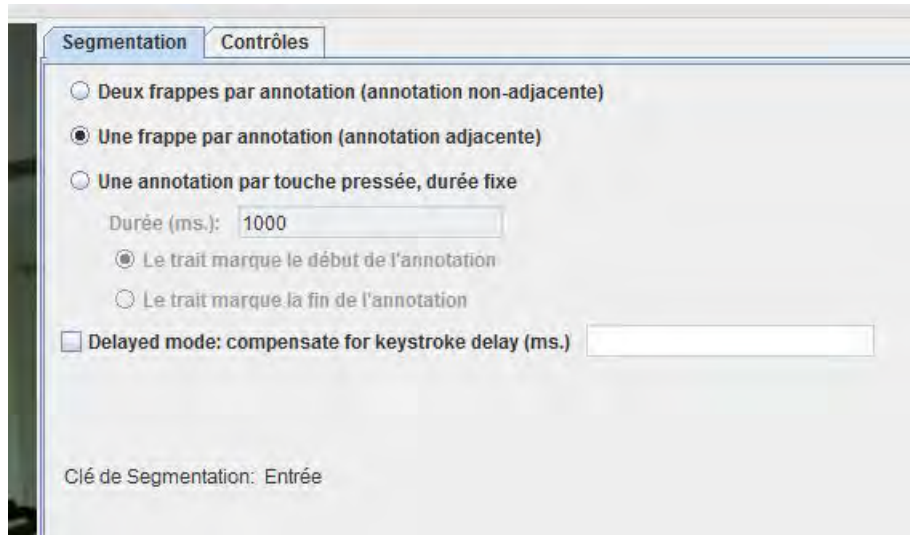


DÉCOUPAGE VISUEL

- Sélection en déplaçant avec la souris puis Alt-N ou double clic pour créer et taper la valeur
 - le déplacement de la souris déplace les images du film
- Sélection avec le « mode de sélection »
 - Placer le curseur en début de sélection et déplacer le film jusqu'à la fin de sélection → puis Alt-N et entrer les valeurs
- Utiliser le ralenti si nécessaire



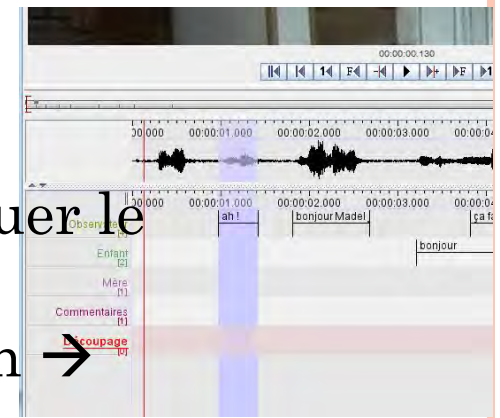
DÉCOUPAGE À LA VOLÉE



pour effectuer le

n (menu Option →

double-clic à gauche pour le
actif »)



- On va écouter/voir le film tout en tapant une touche au clavier chaque fois que l'on veut indiquer un point d'alignement
 - Plusieurs modes de segmentation:
 - Deux touches : une pour le début et une pour la fin – indiqué pour des situations peu fréquentes et d'une durée variable (et plutôt longue)
 - Une touche indiquant à la fois la fin du segment courant et le début du segment suivant – indiqué pour les dialogues sans interruption
 - Une touche pointant le début ou la fin du point à étudier – indiqué pour les situations peu fréquentes d'une durée brève.



UTILISATION DU RÉSULTAT DU DÉCOUPAGE

ELAN - mad-4-01-27-exemple-decoupage.eaf

Fichier Edition Annotation Acteur Type Rechercher Affichage Options Fenêtre Aide

Audio Recognizer Video Recognizer Metadata Contrôles

Grille Texte Sous-titres Lexicon

Commentaires				
Nr	Annotation	Temps de d...	temps de fin	Durée
1	rires de plusieurs participants	00:00:06.440	00:00:09.520	00:00:03.080
2	pointage	00:00:46.260	00:00:49.360	00:00:03.100

00:00:21.090 Sélection: 00:00:20.449 - 00:00:21.907 1458

00:00:16.000 00:00:17.000 00:00:18.000 00:00:19.000 00:00:20.000 00:00:21.000 00:00:22.000 00:00:23.000 00:00:24.000 00:00:25.000 00:00:26.000 00:00:27.000

Observateur [5] qu'est ce que je fais je te suis ou je te suis ?

Enfant [3] déguisement il est en haut ben viens.

Mère [1]

Commentaires [2]

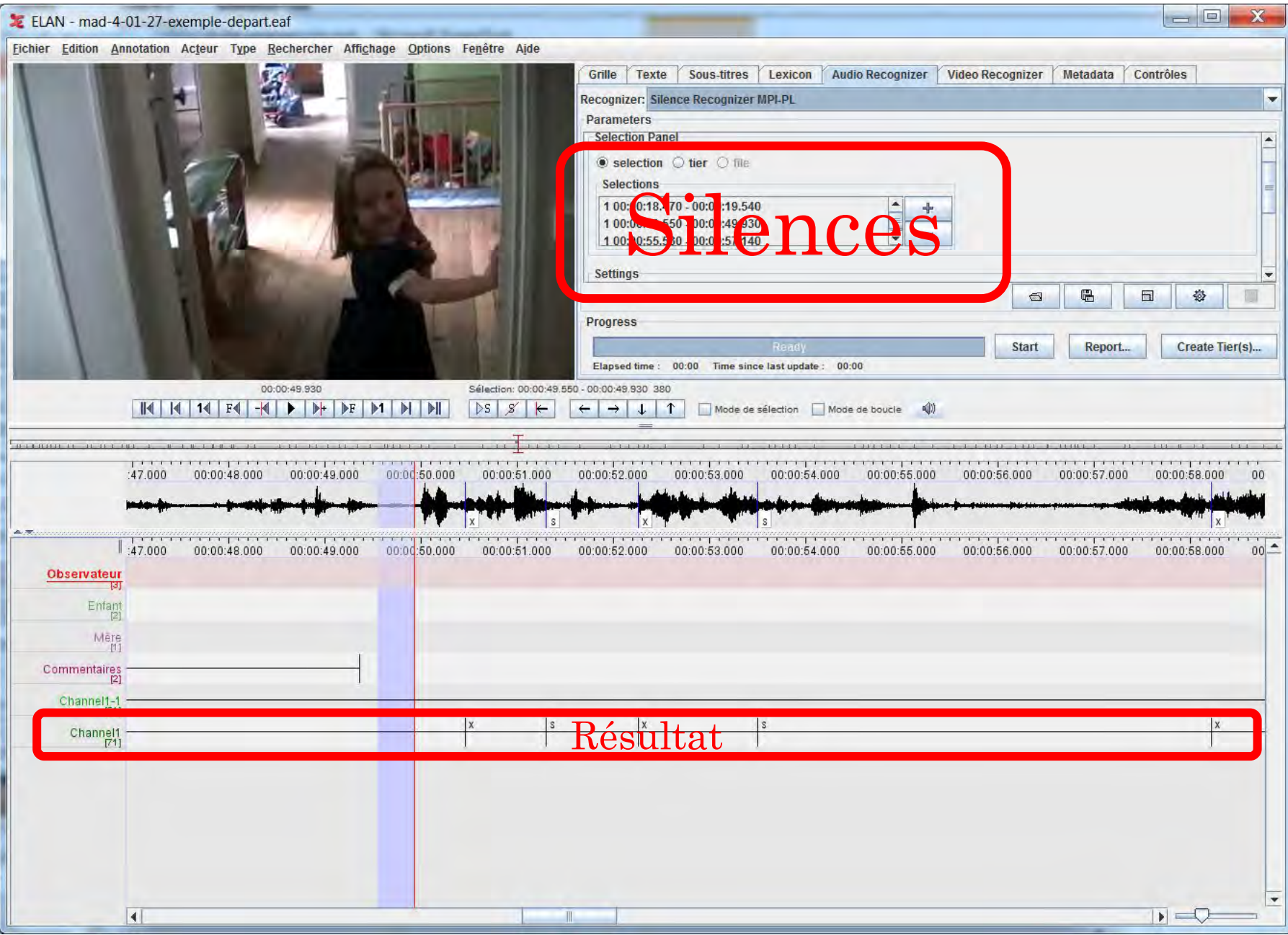
Découpage [27]

- On utilise les prédécoupages pour réécouter et transcrire ce qui est dit
- On peut modifier les frontières des alignements en utilisant la suris et la touche ALT en même temps

DÉCOUPAGE AUTOMATIQUE AVEC LES SILENCES

- Passer dans le mode « Audio Recognizer »
- Choisir silence recognizer MPI-PL
- Sélectionner des morceaux de silence et les indiquer en cliquant sur « + »
- Indiquer les tailles minimales de silence et de parties sonores
- Lancer le découpage
- Récupérer le résultat sous la forme d'un nouveau tier qui servira pour le découpage et sera effacé après si nécessaire.
- Ne pas hésiter à faire plusieurs essais





Silences

Résultat